

民国世界文学经典译著·文献版（第八辑：德国俄国及挪威等国戏剧）

多幕剧

阴谋与爱情

〔德〕席勒（F. Von Schiller）著
张富岁 译

上海三联书店

民国世界文学经典译著·文献版（第八辑：德国俄国及挪威等国戏剧）

◆多幕剧◆

阴谋与爱情

〔德〕席勒（F. Vonschiller）著 张富岁 译



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

阴谋与爱情/[德]席勒著;张富岁译.
—上海:上海三联书店,2018.4
ISBN 978-7-5426-6044-2

I. ①阴… II. ①张… ②张 III. ①悲剧—剧本—德国—近代
IV. ①I516.34

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第194063号

阴谋与爱情

著 者/[德]席勒(F.VonSchiller)
译 者/张富岁

责任编辑/陈启甸
封面设计/清风
责任校对/江岩
策 划/嘎拉
执 行/取映文化
监 制/姚军

出版发行/上海三联书店

(201199)中国上海市闵行区都市路4855号2座10楼

电 话/021-22895557

印 刷/常熟市人民印刷有限公司

版 次/2018年4月第1版

印 次/2018年4月第1次印刷

开 本/650×900 1/16

字 数/200千字

印 张/13

书 号/ISBN 978-7-5426-6044-2/I·1305

定 价/72.00元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 0512-52601369

出版人的话

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来的文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也在一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

〔德〕席勒（F. Von Schiller）著 張富歲 譯

陰謀與愛情

中華民國二十三年六月初版

楊序

德國文學，固然有很久的壽命，但牠真正的發育時期，是在十七世紀以後，而燦爛茂盛，卻在十八世紀以來。總結：不過二百年的時間而已。但牠能在世界文壇上主占一席的，當然是由於牠在世界文藝中首屈一指的戲劇，尤其是詩劇與悲劇。

張富歲君所譯的這部「陰謀與愛情」就是德國第一部，而最有價值的平民悲劇。此劇成立的原因，是希勒爾的處女作「強盜」（已由本人翻譯）上演，被公爵禁止。他在此時看出了宮廷的腐敗與官僚的墮落，就寫了這篇東西，諷刺當時宮廷，故這部戲劇，不是作者理想的事物，而是希勒爾耳聞目見的情狀。

希勒爾是個理智敏躍，念慮深長，想像力極強烈的人。一般人公認他的文字比德國任何作家都來得深奧。要翻譯他的作品，確有相當困難。

張君這本翻譯，雖不敢說盡美盡善；但是我相信至少也會使讀者得着相當的滿意。並且我希望張君憑着這點技術努力地將德文名著介紹給中國。這不僅是張君應盡的責任，也是中國文壇上的幸運！

楊丙辰序 二三六、三一。

譯者序言

這本書中的侍衛長卡爾布 (Kalb) 及祕書吳爾木 (Wurm) 兩個人，Kalb 單譯爲「牛」，Wurm 單譯爲「蟲」，這是作者暗示卡爾布的愚蠢及吳爾木的狡詐，故以命名。請讀者注意。

全文脫稿後，曾蒙我的老師楊丙辰先生校改並又代爲作序，這是我要十二萬分感謝的。

又蒙胡適先生題字及北大德文系諸教授臨時也幫過不少的忙，在此一併致謝。並希望讀者諸君不客氣的指示，更是我所歡迎，接受。

出場人物

總理瓦爾特 德國公爵朝中的總理。

費爾定奈 他的兒子，任少佐職。

侍衛長卡爾布。

英國小姐米日浮爾 公爵的愛人。

吳爾木 總理的秘書。

米勒 音樂教師，或者可以說是吹鼓手。

米勒夫人。

綠易斯 米勒的女兒。

索非 英國小姐的侍女。

公爵的侍從。

其他人物。

第一幕

第一場

音樂教師米勒及其夫人

地點——樂師宅中之一小室

（米勒從躺椅上站了起來，將他的大提琴豎在一旁。他的太太寢衣尚未脫去，靠着一張桌子，吃早飯，喝咖啡。）

米勒（作來回急踱狀。）這件事情可利害了，我的女兒同國務總理的公子往來，已鬧得滿城的風雨。我的家聲，也要因此敗壞。國務總理也聞見風聲。乾脆吧！絕不讓他的公子，再到我家裏來了。

夫人 他來也不是你叫他來的，你的女兒同他往來，又不是你的主使。

米勒 他來不是我叫他來的，女兒同他往來，不是我的主使。那麼誰又管得着呢？！我是家中的主人，我那時對於我的女兒就應該嚴加管束，不該令她與他接近。我後悔我那時對於少佐沒有拿出強硬的态度來待他，或者那時就該向他父親密密告發，那青年的公子，也不過被他父親輕輕的斥責一番，這一切的禍事，不就雲消霧散了？

夫人 （以口吸水作聲。）胡說！瞎說什麼禍事到了你的頭上？什麼人害了你？教你的音樂去，有學生跟你就得啦。

米勒 但是要請你告訴我，我們的女兒同少佐來往，到底該怎麼樣呢？因為階級森嚴，他也不能娶她。嫁娶二字既提不到，反把我的女兒作了他的姘頭。上帝可憐！算了吧！不是嗎？如果這位侯爺處處都打聽得清清楚楚，一切的事都知道了。這固然是適合我們好人的口味，去掘一次甜水。你小心了吧！……你藏在每個籬笆孔後面伸出頭來瞧瞧。無論你怎樣監督你的女兒，使她臉上不發紅，不致透出一點行色來。那他總會把你這件事

情打聽了出來的。那末如此就成了我們女兒的終身污點。(以拳擊額作怒狀。)

耶穌！

夫人 上帝慈悲！保護我們！

米勒 我們應當小心着。一個輕浮的人，還能向別的事情上注意嗎？這個女孩子多樣的美麗，身體多麼窈窕，走起路來飄飄栩栩，這還不令惡人注意嗎？至於你們婦女們有知識無知識，是沒有人過問的。

夫人 你只要把少佐給你女兒的信件，過細的瞧瞧。慈悲的上帝！你就可以看得明明白白，他很在爲你女兒的教育操心。

米勒 這才是他手段的高妙。正是人們用手拍着布袋，意思卻在驢子身上。誰要想得着一個美麗的女人，他當然要做出慫慂的樣子。我從前對於你是怎樣作的呢？如果人們在治理方面做到了，使人的心服情願，那肉體馬上就會聽命令的；於是那銀色的月亮竟成了塞修。你看僕人們的孝順主人。

夫人 你看少佐先生送來的一些書，你的女兒多樣的歡喜讀牠。

米勒（以口作聲。）哎呀！天呀！你真是明白這件事，自然界沒有成熟的滋養物，對於大人先生們吃空心麩條的腸胃是太強硬的。所以他不得不首先的把這半生不熟的湯，在那小說家們的地獄式的瘟疫廚房中加上一番工作，細細的熬一下。你把這些污穢的東西，送到火裏去吧！我想我們的女兒由這些東西中，上帝知道，是要吸取比天還大的愚狂。這種小說就如西班牙的蚊子一般，跑到你女兒的血中，就變成第二個天性了。那麼她就把她父親僅僅的所保守那點基督教主義，都要拋散了。我再說一次：你把牠送到火裏去吧！因為我們的女兒很容易被這些魔鬼的作品所誘惑。如果她在這安樂國裏漫遊，最後她就找不着她的家鄉了。她也要把她這拉提琴父親忘了，結果還要把我一個忠誠正直的快婿錯過了。——不！絕不！任憑上帝貶我到地獄裏去。（一怒而起。）該怎麼就怎麼辦，我現在要指導指導這位少佐，不許他再來了。（作急走狀。）

夫人 你不要胡說！你想他給我們送過了多少禮物，我們由這禮物中變賣過多少錢。

米勒

（回頭站在她的面前。）你把你的女兒賣錢嗎？你滾吧！我寧可拿着我的提琴沿門乞討，以求溫飽。我寧可把屎尿放在我那提琴的回板上，也不肯用我惟一的女兒靈魂與血肉換來的錢。你少喝點咖啡，少吸點鼻煙，不要叫你的女兒去賣臉子吧！從前這個奸詐的小寶貝未來我家裏的時候，我仍然還是有的是飽飯吃，有的是新衣服穿。

夫人

你不要這樣的生氣，我不過要說的是你不要使少佐先生太難堪了。因為他是國務總理的公子。

米勒

可不就是爲的這個，恰恰就是這個原因。今天還得把這件事弄明白。如果國務總理是一個正直的父親，他還應當感謝我。你把我那一件紅色天鵝絨的外衣刷了拿來。我就要到國務總理那裏去，通報總理大人說：你的公子注意了！我的女兒不配作你令郎的夫人，但是我的女兒也絕不肯作你少爺的姘婦。不說了！我走了！

第二場

國務總理的祕書吳爾木及前場出場者

地點——同上

夫人 哎！祕書先生早安！你來了，我們真是快樂。

吳爾木 伯母大人！快樂是在我這方面。因為設若誰家有個闊人去拜訪，我這窮小子是絕無人提到的。

夫人 祕書先生！你說話真是利害。固然少佐費爾定奈先生常常的來看我們，我們歡迎。但是我們並不輕視任何的客人。

米勒 （作厭惡狀。）女人！你還不快搬椅子來。請你把帽子取了，大衣脫了，同鄉先生。

吳爾木 （將帽子與手杖置於一旁，並坐下。）我將來的人或者是已經過去了的人，她可平安！我很不願希望人們不能看見綠易斯小姐。

夫人 謝謝你的問候，祕書先生。但是我的女兒絕不是一個驕傲的人。

米勒 （作厭惡狀，並以手推之。）女人！